

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Second Sunday of Easter

April 11, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

# Second Sunday of Easter

## Holy Eucharist Rite II

April 11, 2021 -- 10:30 a.m.

### Prelude

#### Hymn 208

"Alleluia! The strife is o'er, the battle done"

*Celebrant:* Alleluia! Christ is risen.

*People:* *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

#### Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!  
The round world keep high triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

### Collect of the Day

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who have been reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

### First Reading: Acts 4:32-45

Now the whole group of those who believed were of one heart and soul, and no one claimed private ownership of any possessions, but everything they owned was held in common. With great power the apostles gave their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all. There was not a needy person among them, for as many as owned lands or houses sold them and brought the proceeds of what was sold. They laid it at the apostles' feet, and it was distributed to each as any had need.

<sup>32</sup> Bấy giờ cộng đồng tín hữu đông đảo ấy đồng tâm hiệp ý với nhau, không ai xem bất kỳ những gì mình có là của riêng, nhưng họ xem mọi vật là của chung. <sup>33</sup> Với quyền năng lớn lao, các sứ đồ làm chứng về sự sống lại của Đức Chúa Jesus, và họ thấy đều nhận được ân phước dồi dào. <sup>34</sup> Trong vòng họ chẳng ai thiếu thốn gì, vì có nhiều chủ đất hoặc chủ nhà đã bán đất hoặc nhà của họ, lấy tiền bán được đem <sup>35</sup> đặt nơi chân các sứ đồ, để phân phát cho mỗi người tùy theo nhu cầu.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

## Psalm 133

<sup>1</sup> Oh, how good and pleasant it is, \*  
when brethren live together in  
unity!

<sup>2</sup> It is like fine oil upon the head \*  
that runs down upon the beard,

<sup>3</sup> Upon the beard of Aaron, \* and  
runs down upon the collar of his  
robe.

<sup>4</sup> It is like the dew of Hermon \* that  
falls upon the hills of Zion.

<sup>5</sup> For there the LORD has ordained  
the blessing: \* life for evermore.

<sup>1</sup> Kìa, tốt đẹp thay và phước hạnh  
thay khi anh chị em sống hòa  
thuận với nhau!

<sup>2</sup> Điều ấy chẳng khác gì dầu quý báu  
từ trên đầu chảy xuống, Chảy  
xuống râu, Chảy xuống râu của A-  
rôn, Rồi tiếp tục chảy xuống vạt  
áo ông.

<sup>3</sup> Điều ấy giống như sương móc từ  
Núi Hết-môn sa xuống các rặng  
núi Si-ôn, Vì tại đó CHÚA ban  
phước, Phước của sự sống đời đời.

## The Epistle: 1 John 1:1-2:2

We declare to you what was from  
the beginning, what we have heard,  
what we have seen with our eyes,  
what we have looked at and  
touched with our hands, concerning  
the word of life-- this life was  
revealed, and we have seen it and  
testify to it, and declare to you the  
eternal life that was with the Father  
and was revealed to us-- we declare  
to you what we have seen and  
heard so that you also may have  
fellowship with us; and truly our  
fellowship is with the Father and  
with his Son Jesus Christ. We are  
writing these things so that our joy  
may be complete.

This is the message we have heard  
from him and proclaim to you, that  
God is light and in him there is no  
darkness at all. If we say that we  
have fellowship with him while we  
are walking in darkness, we lie and  
do not do what is true; but if we  
walk in the light as he himself is in  
the light, we have fellowship with  
one another, and the blood of Jesus

<sup>1</sup> Điều đã có từ ban đầu, điều chúng  
tôi đã nghe, điều chúng tôi đã thấy  
tận mắt, điều chúng tôi đã chiêm  
ngưỡng và tay chúng tôi đã chạm  
đến, đó là Lời của sự sống, <sup>2</sup> và sự  
sống đã được bày tỏ. Chúng tôi đã  
thấy, làm chúng, và công bố cho  
anh chị em sự sống đời đời, là điều  
vốn ở với Đức Chúa Cha và đã  
được bày tỏ cho chúng ta.

<sup>3</sup> Chúng tôi công bố cho anh chị em  
những gì chúng tôi đã thấy và đã  
nghe để anh chị em cũng hiệp  
thông với chúng tôi, mà đúng ra là  
chúng ta hiệp thông với Đức Chúa  
Cha và với Con Ngài là Đức Chúa  
Jesus Christ.

<sup>4</sup> Chúng tôi viết những điều này để  
niềm vui của chúng ta được trọn  
vẹn.

<sup>5</sup> Đây là sứ điệp chúng tôi đã nghe  
từ Ngài và rao giảng cho anh chị  
em: Đức Chúa Trời là ánh sáng;  
trong Ngài không có một chút bóng  
tối. <sup>6</sup> Nếu chúng ta nói rằng chúng  
ta hiệp thông với Ngài nhưng vẫn

his Son cleanses us from all sin. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, he who is faithful and just will forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness. If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

My little children, I am writing these things to you so that you may not sin. But if anyone does sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only but also for the sins of the whole world.

bước đi trong bóng tối, chúng ta nói dối và không làm theo sự thật.<sup>7</sup> Nhưng nếu chúng ta bước đi trong ánh sáng như chính Ngài ở trong ánh sáng, chúng ta có sự hiệp thông với nhau, và huyết Đức Chúa Jesus Con Ngài tẩy sạch mọi tội chúng ta.

<sup>8</sup> Nếu chúng ta nói rằng chúng ta không có tội, chúng ta lừa dối chính mình, và sự thật không ở trong chúng ta. <sup>9</sup> Nếu chúng ta xưng tội mình, thì Ngài, Đấng thành tín và công chính, sẽ tha tội chúng ta và tẩy sạch khỏi chúng ta mọi điều gian ác. <sup>10</sup> Nếu chúng ta nói chúng ta không phạm tội, chúng ta cho Ngài là kẻ nói dối, và lời Ngài không ở trong chúng ta.

**2** Hỡi các con thơ của tôi, tôi viết cho các con những điều này để các con đừng phạm tội. Nhưng nếu ai lỡ phạm tội, chúng ta có một Đấng Biện Hộ trước mặt Đức Chúa Cha, đó là Đức Chúa Jesus Christ, Đấng công chính. <sup>2</sup> Chính Ngài là lễ vật hiến tế chuộc tội cho chúng ta, và không những cho chúng ta mà thôi, nhưng cũng cho cả thế gian nữa.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

**Hymn 209**

"We walk by faith and not by sight"

**Gospel: John 20:19-31**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace

<sup>19</sup> Chiều tối hôm đó, ngày thứ nhất trong tuần, các cửa nơi các môn đồ đang ở đều đóng chặt, vì sợ người Do-thái, Đức Chúa Jesus đến, đứng chính giữa họ, và nói, "Bình an cho các người!"

be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained."

But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe."

A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe."

Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the

<sup>20</sup> Nói xong Ngài đưa hai tay và hông Ngài cho họ xem. Các môn đồ mừng rỡ vô cùng khi thấy Chúa. <sup>21</sup> Đức Chúa Jesus lại nói với họ, "Bình an cho các ngươi! Như Cha đã sai Ta, Ta cũng sai các ngươi."

<sup>22</sup> Nói xong Ngài hà hơi trên họ và phán với họ, "Hãy nhận lãnh Đức Thánh Linh. <sup>23</sup> Nếu các ngươi tha tội ai, tội người ấy được tha. Nếu các ngươi cầm tội ai, tội của người ấy bị cầm lại."

<sup>24</sup> Nhưng Tô-ma cũng gọi là Đi-đim,<sup>[a]</sup> một trong nhóm mười hai môn đồ, không có mặt với họ lúc Đức Chúa Jesus hiện đến. <sup>25</sup> Vì vậy khi các môn đồ nói với ông, "Chúng tôi đã thấy Chúa," ông trả lời họ, "Nếu tôi không thấy dấu đinh trong hai bàn tay Ngài, nếu tôi không đặt ngón tay tôi vào chỗ có dấu đinh, và đặt bàn tay tôi vào hông Ngài, tôi sẽ không tin."

<sup>26</sup> Tám ngày sau, các môn đồ lại họp nhau trong nhà, Tô-ma cũng có mặt với họ. Khi các cửa đang đóng, Đức Chúa Jesus hiện đến, đứng chính giữa họ, và phán, "Bình an cho các ngươi!" <sup>27</sup> Đoạn Ngài nói với Tô-ma, "Hãy để ngón tay ngươi vào đây và hãy xem hai bàn tay Ta, cũng hãy đưa bàn tay ngươi ra và đặt vào hông Ta. Đừng vô tín, nhưng hãy tin."

<sup>28</sup> Tô-ma trả lời và nói với Ngài, "Lạy Chúa của con và Đức Chúa Trời của con!"

<sup>29</sup> Đức Chúa Jesus nói với ông, "Vì ngươi đã thấy Ta, nên ngươi tin. Phước cho những người chẳng hề

Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

thấy mà tin!”

<sup>30</sup> Đức Chúa Jesus đã làm nhiều phép lạ khác trước mặt các môn đồ Ngài nhưng không được chép trong sách này. <sup>31</sup> Nhưng những việc này được chép ra để các người tin rằng Đức Chúa Jesus chính là Christ, Con Đức Chúa Trời, và để khi tin các người có sự sống trong danh Ngài. Đáng

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

**The Peace**

đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

### Offertory

#### Hymn 178, verses 1 & 4:

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

### The Great Thanksgiving

### Prayer D

BCP 372

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*Chủ Lễ :* Chúa ở cùng anh chị em.

*People:* And also with you.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*People:* We lift them to the Lord.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*People* It is right to give him thanks and praise.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is truly right to glorify you,  
Father, and to give you thanks;  
for you alone are God, living and  
true, dwelling in light  
inaccessible from before time and  
for ever.

Fountain of life and source of all  
goodness, you made all things and  
fill them with your blessing; you  
created them to rejoice in the  
splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand  
before you to serve you night and  
day; and, beholding the glory of  
your presence, they offer you  
unceasing praise. Joining with them,  
and giving voice to every creature  
under heaven, we acclaim you, and  
glorify your Name, as we say,

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of  
power and might, heaven and earth  
are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the  
name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We acclaim you, holy Lord,  
glorious in power. Your mighty  
works reveal your wisdom and love.  
You formed us in your own image,  
giving the whole world into our  
care, so that, in obedience to you,  
our Creator, we might rule and  
serve all your creatures. When our  
disobedience took us far from you,

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng để chúng con  
vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha  
chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa  
Trời hằng sống và chân thật, ngự  
trong nơi sáng láng không ai tới  
được, từ khi chưa có thời gian và  
mãi mãi về sau.

Ngài là nguồn sống và là nguồn của  
mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên  
muôn vật và ban phúc trên chúng;  
Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng  
vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vàn thiên thần đứng chầu  
trước mặt Chúa để phụng thờ ngày  
đêm, chiêm ngưỡng dung nhan  
thánh và không dứt ca ngợi Ngài.  
Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo  
vật dưới trời, chúng con đồng thanh  
tụng hô vinh danh Chúa rằng:

*Chủ Lễ cùng hội chúng*

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa  
Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa  
mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

*Hội Chúng đứng hoặc quỳ*

*Chủ Lễ tiếp tục*

Chúng con xưng tụng Chúa là  
Đấng Thánh vinh quang và đầy sức  
mạnh. Công việc do quyền năng  
Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình  
thương của Ngài. Ngài đã tạo nên  
chúng con theo hình ảnh Thiên  
Chúa, ban cho chúng con cả thế  
gian để bảo tồn, để chúng con vâng  
phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ



you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to

loài thọ tạo. Khi chúng con bắt tuân và xa lánh, Chúa không hề phớt chúng con cho quyền lực của sự chết. Do lòng thương xót, Chúa đã ra tay cứu giúp, để hễ ai tìm thì sẽ được gặp Chúa. Hết lần này đến lần khác Chúa đã gọi chúng con vào giao ước của Ngài, và qua các ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian đến nỗi khi đúng thời điểm Ngài đã sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con. Hoài thai bởi Đức Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Mari, người sống làm người như chúng con song không hề bị tội lỗi vãn vương. Người rao truyền tin mừng cho kẻ nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui mừng cho ai đau buồn. Làm tròn mục đích của Chúa, người hiến mình chịu chết; sống lại từ cõi chết, người phá tan tử thần và tái tạo muôn vật.

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại, người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

*Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.*

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã điểm để Người được Chúa Cha vinh danh, trong bữa ăn Người cảm lấy

the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

#### *Celebrant and People*

We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.

#### *The Celebrant continues*

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of

bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kê cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chôn kẻ chết, công bố sự phục sinh và thăng thiên của Người để hiện nay ngồi bên hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở lại của Người, và kính dâng Ngài những vật thực Ngài đã dựng nên, tức là bánh và rượu này, chúng con ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

#### *Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh*

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ ơn Chúa, và chúng con cầu xin Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

#### *Chủ Lễ tiếp tục*

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên chúng con, và trên những hiến vật này, khiến chúng nên thánh, để con dân thánh của Chúa thấy được tặng vật thánh của Ngài, tức là bánh hằng sống và chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của

salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your Church.

Remember all your people, and those who seek your truth.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Saint Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the

Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

Nguyện những ai nhận lấy bánh và chén này được hiệp lại thành một thân và một tâm linh, là của lễ sống trong Đức Kitô, để làm sáng Danh Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh, và gìn giữ Hội Thánh trong an bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người phục vụ Nhà Chúa.

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân Chúa, và những ai tìm cầu chân lý của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người đã qua đời trong Đức Kitô, và tất cả những ai mà lòng tin của họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa

Holy Spirit, for ever and for ever.  
**Amen.**

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep the feast. Alleluia, Alleluia!*

### **Agnus Dei (S-161)**

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*

### **Post Communion Thanksgiving**

#### **Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

**Amen.**

Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

*Chú Lễ:* Alleluia, Alleluia! Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* *Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia, Alleluia!*

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

## The Blessing

**Hymn WLP 787** "We are marching in the light of God"

## Dismissal

*Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

*Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

## Postlude

---

### We remember in our prayers

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Janey Dubas; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Mindy Honaker; Amanda Rice Johnston; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; John Perkins; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Talia Sheldon; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Richard Thibadeaux; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthdays this week:** Anna Chanu (Today) and Audette Frazer (Saturday)

---

### ANNOUNCEMENTS

**Next Sunday we will welcome Bishop Taylor.** Bishop Taylor joined the Diocese of Virginia as Assisting Bishop on July 1, 2020. Bishop Taylor maintains an office in Northern Virginia. He and his wife Jo, an artist, live in Arlington.

### Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is [steverorkel@icloud.com](mailto:steverorkel@icloud.com).

## **Good News!**

### **We look forward to seeing you in person!**

We have received permission from the Bishop to worship in person in the Sanctuary as long as the number of Covid 19 cases in Fairfax County remains less than 25 per one hundred thousand. (The number is currently 13.1.) If you want to join us in person, please bring a chair, wear a mask, and remain socially distant. We are not allowed to serve food during coffee hour at this time.

We will continue to live stream the services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

---

## **Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay**

Hôm nay là Chúa Nhật Thứ Nhì của Mùa Phục Sinh. Phục Sinh là trọng tâm của niềm tin Kitô Giáo. Vì Đức Giêsu sống lại vào ngày đầu tuần, nên ta gọi ngày đó là "Chúa Nhật," tức là ngày của Chúa. Có thể nói rằng ta cũng "sống lại" mỗi tuần một lần, vào ngày Chúa Nhật.

Trong truyện tích của Phúc Âm Giảng, các môn đệ "vui mừng vì được thấy Chúa," song họ không khỏi nghi ngờ. Làm sao có thể vui mừng giữa một thế giới điên đảo? Câu trả lời không đơn giản.

Người Kitô-hữu thực tế biết mình ở giữa thế gian tội ác đầy đau thương, và biết đời mình có nhiều vết thương âm thầm. Nhưng Kitô-hữu cũng biết rằng có Chúa. Tác giả Thi Thiên 16, đoạn Thi Thiên chúng ta đọc hôm nay, nói ngoài Chúa ra không cách chi tìm được phước lộc. Cái trưng mục ngân hàng, cái nhà, cái xe, và ngay cả người yêu hay vợ con cũng không thể là nguồn phước lộc. Chúa mới chính là nguồn của mọi ơn phước. Tác giả Thi Thiên là không toa rập với người đời. Ông chỉ vui về lẽ công chính, chứ không vui về những chuyện phi pháp bất nhân. Đây cũng là cách chúng ta xử sự với người khác, thú vật, quả đất, và tài nguyên thiên nhiên. Chúng ta hành xử thế nào để thích hiệp ý Chúa? Lời Cầu Nguyện cho ngày hôm nay xin Chúa cho mình biểu lộ được bằng hành động những điều hay ho mà mình tuyên bố theo niềm tin của mình. Điều này không dễ. Giữa một thế giới điên đảo, ai cũng phải thủ thế. Trong sự đối phó với hoàn cảnh ta có thể quên Chúa, và quên cả những nguyên tắc sống đạo.

Chúng ta rất dễ quên. Khi tức giận hay xao xuyến, ta có thể thốt lời thiếu suy nghĩ hay hành động ngu dại. Hoặc có thể bị cám dỗ về tiền bạc, gian dối chút chút để hưởng phước lộc do hoàn cảnh mang đến -- chọn con đường dễ hơn, mà giả vờ như Chúa không có mặt (hay không có mắt).

Câu cầu nguyện cho ngày hôm nay nói: "Nguyện tất cả những ai được tái sinh trong Thân Thể Đức Kitô biểu hiện được trong đời sống họ những điều họ nói do lòng tin." Khi đọc Lời Cầu Nguyện cho ngày hôm nay, chúng ta cũng tâm niệm xin Chúa giúp mình thực hiện được lời Chúa dạy.

Lời Chúa dạy tóm tắt trong hai điều: Thứ nhất, hết lòng yêu mến Chúa – tức là đặt Chúa ở trung tâm của đời mình – và thứ hai là yêu người lân cận như mình.

Muốn làm được theo Lời Chúa, chúng ta phải tập. Hai điều tập tành là: tập nhận định, và tập hành động. Nhận định đúng và hành động đúng là một thói quen. Thói quen bắt đầu từ việc xây dựng nền móng tâm linh. Một cái nhà dựng lên mà không có móng thì dễ bị sập. Người sống trong căn nhà như thế sẽ luôn luôn sợ hãi. Tác giả Thi Thiên nói rằng Thiên Chúa là phần cơ nghiệp của mình. Nói như thế có nghĩa là nền tảng cho đời ông là Chúa. Cho dù mọi sự trên đời đều mất hết, ông vẫn còn có Chúa. Thái độ này là bí quyết của sự bình an.

Trong đoạn Phúc Âm chúng ta đọc hôm nay, Đức Giêsu hiện ra cho các môn đệ. Chúa nói, "Bình an cho các con," và Chúa lặp lại hai ba lần câu đó. Chữ bình an là chữ quan trọng nhất cho mọi người. Không phải dễ được bình an. Tất cả chúng ta đều đi tìm bình an, một nơi an trú giữa bão táp không ngừng. Nếu có ai nói, "Tôi bình an lắm," và cho rằng mình được bình an hơn người khác, người ấy tự dối mình và chạy trốn thực tại. Chúng ta đều bối rối, và chỉ khác nhau về mức độ mà thôi -- có người bối rối nhiều, có người đỡ bối rối hơn người khác -- muốn đến gần sự bình an thì chúng ta phải cất công đi tìm và tập tành sống với hiện tại. Cũng trong đoạn Phúc Âm, Đức Giêsu nói với ông Thô-ma, người nghi ngờ: "Phước cho ai chưa từng thấy mà đã tin." Không ai hiểu hết được

về Đức Chúa, vì Ngài là Thần. Nhưng nếu tin thì được phước. Phước đó là bình an. Nếu nói rằng bất ổn và bất bình là chết trong tâm hồn, thì bình an chính là sự vui mừng của phục sinh.

Làm sao, giữa cõi đời điên đảo, chúng ta có thể có được sự vui mừng phục sinh? Chúng ta tập theo Chúa như thế nào? Tác giả Thi Thiên nói: "Con hằng để Đức Chúa ở trước mặt con. Vì Ngài ở bên hữu con, con sẽ chẳng rung động..." Đây là một câu nói khôn ngoan. Trước những quyết định quan trọng, ta có cầu nguyện không? Trong những việc rất nhỏ, khi phải chọn giữa thành thật và gian dối, chúng ta có nhất định làm theo ý Chúa chẳng? Chúng ta có chọn con đường của người thiện chẳng?



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)